

Kontrastiv vinkling på fremmedspråkundervisning: Motiv og anledninger

Kjell Johan Sæbø

29. november 2022 HF:Studio, Sophus Bugges hus



Morsmålet som prisme, eller framkallingsvæske, eller ...



Ordstilling: VO versus OV

In Robert Musils Der Mann ohne Eigenschaften...

Begabte Frauen sind auch unerbittliche Beobachter der Männer, die sie lieben.

- I dansk oversettelse: ... de mænd, der elsker dem.
- I norsk oversettelse: ... de menn de elsker.

Hva er rett? Hvordan kunne det bli så forskjellig?

OV og preverb versus preposisjon

Erik Fosnes Hansen i sin takketale for Willy-Brandt-prisen 2019:



Auch ich bin mit 19 in ein anderes Land gezogen, in ein Land wovon ich eigentlich viel weniger wusste, als ich glaubte zu wissen, und zudem mit einer Sprache, die mir überhaupt nicht gefiel. Nicht nur herrschten bei mir die normalen Vorurteile, Deutsch sei eine brüllende, eine hässliche Sprache –

dazu kam auch diese Scheiße mit der Grammatik. Ein relativ einfacher und alltäglicher Vorgang im Park musste so beschrieben werden: Der Mann warf dem Hund den Ball zu.

Hvordan forklare de tyskspråklige tilhørerne hva han kan ha ment?

O < S i midtfeltet (takk til Knut Hoem og NRK)

Nelly Sachs skriver:

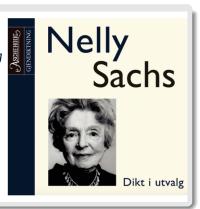
Als Essenkehrer ihn ein Stern empfing

Der schwarz wurde

Oder war es ein Sonnenstrahl?

I oversettelsen står det:

da feieren tok imot en stjerne



"Her begår oversetteren...feil som ville stått til stryk. Om ikke i videregående skole, så i alle fall på grunnleggende universitetsnivå."

Kausativ: To oversettelser av siste setning i Kafkas Schloss

Ich bekomme morgen ein neues Kleid, vielleicht lasse ich dich holen.



books.google.no > books · Oversett denne siden

The Castle - Side 275

Franz Kafka, Ritchie Robertson · 2009

FUNNET I BOKEN - SIDE 275

K. was out in the hall, and Gerstäcker was holding his sleeve again, as the landlady called after him: 'I'm having a new **dress delivered tomorrow**.

Perhaps I'll let you go and fetch it.'



books.google.no > books · Oversett denne siden

The Castle: A New Translation Based on the Restored Text

- Side 315

Franz Kafka · 2012

FUNNET I BOKEN - SIDE 315

K. was already in the corridor and Gerstacker had again caught hold of his sleeve when the landlady called after him: "I am getting a new dress tomorrow, perhaps I shall send for you."

Oslo Multilingual Corpus (OMC): Mitt Skattkammer

Kompensasjon for mangelen på referatkonjunktiv i norsk

sowjetischen F0hrung beim 40.Jahrestag des Kriegsendes nicht darum , antideutsche Gefühle zu schüren . Die

Sowjetunion trete

für Freundschaft zwischen den Völkern ein. Gerade wenn wir Fragen auch an sowjetische Beiträge zur

The Soviet Union , he said , is committed to friendship between nations .

Sovjetunionen går, sa han, inn for vennskap mellom folkene.